

## Posudek k diplomové práci

<i>Autor práce:</i>	Kateřina Čížková
<i>Název:</i>	Rozsudek v překladové komunikaci
<i>Akademický rok:</i>	2007/2008
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	Dr. phil. Dorothea Uhle
<i>Oponent:</i>	PhDr. T. Svoboda, PhD.

Předmětná diplomová práce je – shledávám – kvalitním výsledkem soustavné pečlivé práce. Vysoce cením její dobré teoretické zázemí, jakož i propojení teoretické roviny s rovinou empirickou: Diplomantka dokládá jevy, o nichž pojednává, na příkladech čerpaných z textového materiálu – relevantních korpusů.

**Metodika práce** je veskrze přímočará. **Zpracování** namnoze splňuje stanovené požadavky, rušivě působí pouze nejednotnost v odkazování – poznámky pod čarou vs. poznámka umístěná do textu (srov. str. 6), číslování poznámek pod čarou není v celé práci jednotné (jednotlivé strany vs. oddíly). Místy chybí bibliografický údaj pro zkrácený odkaz (např. „Sowinski 1983“, str. 9, či „Lux 1981“, str. 12) či není naznačen typ odkazu (postrádáme použití zkratky „srov.“ u výroku přejatého s obměnou, použití bez této zkratky u přímého citátu).

Autoritativnost (kvazi)vědeckých konstruktů je vhodné posuzovat kriticky, a to i u absolventů ÚTRL, dříve KPT. V tomto smyslu bylo pro práci na újmu uplatnění Tomáškovy typologie šablon či pojmu „slovní spojení“, jejichž terminologickou platnost, závaznost, a tím metodologickou nosnost autorka postupně sama zpochybňuje (srov. str. 96). Taktéž stojí za úvahu, zda je model francouzsko-kanadské školy optimální pro zkoumání jevů, které dosahují až roviny textové, popřípadě ji i přesahují.

**Formulačně** jazyk práce splňuje požadavek srozumitelnosti téměř bezezbytku; to neplatí o interferenčních obratech (z angličtiny), jako je „fráze“ ve smyslu „vazba“

(str. 18) nebo „diskuse“ čeho (str. 76 a jinde). Diplomantku dále přistihujeme při stejných nešvarech, které jsou u administrativního/odborného stylu kritizovány ať už jí samou či příslušnými stylistikami: významově prázdné výrazy (srov. „provedu diskusi“, str. 7, podobně str. 80), řetězení genitivů („... vyhláška ... o provedení vyrovnání zaopatření“, str. 112) a další (srov. str. 122). S autorkou jsme též nuceni opustit standardní stylovou rovinu vědeckého diskurzu: „Z obsahového hlediska členění *vypadá zhruba* takto“ (str. 49, zvýraznil TS), „*kostra*, o kterou se makrostruktura opírá“ (str. 53, zvýraznil TS), „ve dvou rozhodnutích ... se *řešila otázka* péče o děti“ (str. 56, zvýraznil TS; sloveso „řešit“ podobně i častokrát na jiných místech).

**Interpunkce** je žalostná (volný vs. těsný přívlastek aj.).

Naopak po **obsahové stránce** jsou mnohé postřehy/závěry práce přínosné, lze je plně podpořit (vyznačeno symbolem „✓“, str. 8, 22, 77, 96 atd.), s jinými se lze ztotožnit jen do určité míry, popřípadě obtížně (vyznačeno slovem „Ne“, str. 20nn (Tomášek), str. 26, 87).

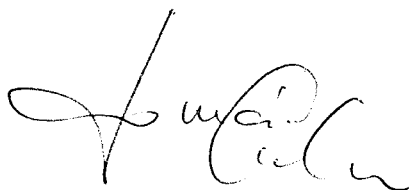
**Překlepy** a gramatické výstřelky se vyskytují (titulní strana!), z hlediska typografického není činěn rozdíl mezi pomlčkou a spojovníkem.

**Inovativní** je korpusové pojetí a získání finančních prostředků pro účely diplomové práce. Empirické dílo je cenné, pro teoretickou potřebu do důsledku vytěžené. Bibliografie je směrodatná.

Práci jsem přečetl s velkým zaujetím a považuji ji za podnětnou.

Navzdory uvedeným výhradám navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne 15. ledna 2008



Tomáš Svoboda